

彝文正异字比较读本

文字研究工作領導小組編

𐌂𐌌𐌋𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌
彝文正异字比较读本

楚雄彝族自治州彝族语言文字研究工作领导小组编

楚雄彝族自治州彝族语言文字研究工作领导小组成员

顾问：白显云 张毓吉（汉） 刘尧汉

组长：纳综会

副组长：罗正越 罗嘉福 李联会

成员：周文义 李有贤 罗有俊 朱琚元 普怀亭

李自云 罗绍昌 杨凤江 陈世聪 张永祥

李福云

楚雄彝族自治州《彝文正异字比较读本》编委会

主编：白显云

副主编：（以姓氏笔划为序）

纳综会 李联会 罗正越

编委：（以姓氏笔划为序）

龙吟 白显云 庄兆盛 朱琚元 纳综会

李有贤 李联会 李福云 李德祯 杨凤江

杨和森 杨钟懿（汉） 陈世聪 张永祥

张兴 芮增瑞（汉） 肖惠华 罗江

罗正越 罗有俊 罗嘉福 周文义 起进富

普云

执笔：白显云

审定：起进富 龙吟

彝文缮写：龙荣芳（苗）

前 言

根据《中华人民共和国宪法》关于“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”(宪法第四条)和《楚雄彝族自治条例》有关使用彝文的规定,楚雄彝族自治州民族宗教局于一九九四年组织编写了第一部彝文工具书《彝汉字典》。其后应广大读者的要求又编写了《彝文识字读本》和《彝文正异字比较读本》两部彝文工具书。

彝族语言文字有数千年的历史,彝文古籍作为彝族文化遗产浩如烟海,实在是太丰富了。从彝文古籍中整理出来的哲学书、文艺书、历算书、占卜书、作斋经、指路经、百解经、福禄经以及民歌民谣等多个部类的内容来看,实在是囊括了彝族传统文化的精华。这些彝族文化珍品,对于不懂彝文的人似乎是天书。因此,学习彝文、精通彝文就成了继承、发掘、弘扬彝族优秀传统文化的前提条件。

我国彝族共约 650 多万人,主要分布在云南、四

川、贵州、广西等省区，现在仍讲彝语的彝族同胞约占彝族总人口的 75%，然而懂彝文的很少，精通彝文的更是寥寥无几。这些年来，在国家有关部门的支持下，从翻译彝文古籍入手，开展继承、发掘、鉴别、整理彝文文献的工作取得了很大成绩。有些学者采用国际音标注音方法对彝文单字进行整理，但是，由于历史和地理环境等方面的原因，彝族分布较广，方言繁多。仅以楚雄州境内为例，彝族各地区所操的彝语虽属汉藏语系藏缅语彝语支，但各地区之间又存在着语音上的差异，各地方的语言差别很大，甚至偶尔相见还难于通话。但各地区彝语语法结构基本相同，同源词汇达 70% 以上。这说明分布很广的地区的彝语有着共同的历史渊源。

1979 年，国家民委第 341 号文件规定，中央或地方的有关科研教学单位者都应根据自己的人力和藏书条件，把整理和研究彝族历史文献的工作列入本单位的科研规划，并迅速付诸实施。1981 年，在中央民族学院党委的关怀下，由中央民族学院出经费，邀请云、贵、川三省的八位的彝族老人到北京，对珍藏在北京图书馆、中央民族学院图书馆、民族文化宫图书馆珍藏的彝文古籍进行翻译、编制目录，整理归类。仅北

京图书馆珍藏的彝文藏书有 22% 来自四川、贵州、广西和云南的巧家、新平、永胜等县。而 78% 来自楚雄彝族自治州的武定、禄劝两县。八位彝族老人辛勤工作了近半年时间，仅整理出了其中的一小部分。在对彝族文化古籍的整理中发现，年代越久远的彝文古籍，在叙述同一件事时，其文字和情节都趋于相同，有的甚至完全一致。有的年代虽晚，但经过多次转抄、传抄或跨世纪传抄后，印刷的古本文字字形和情节的差异就越大。

为了既能继承弘扬优秀的彝族传统文化的精髓，又便于会讲彝语的彝族同胞按自己平时的语言习惯说彝话、学彝文，能同时会写彝文和汉文，我们编了这两本书。书中的文字，以《彝汉字典》中的 2035 个单字为基础，上本以识彝文单字为主，下本以识正体字和异体字为主。《彝汉字典》收集的 2035 个单字，单一的正体字仅 555 个，一正一异的 366 个，一正二异的 280 个，一正三异的 216 个，一正四异的 198 个，一正五异的 108 个……例如：“使用”的“使”字，彝语一般读啧（音 zé），仅这个“使”字就有异体字 33 个。又如，被公认为彝族始祖的“勿旱𐌪𐌺”（——音“阿卜杜么”）的“𐌪”一字，本来可作“人”或“名”字改，但这个字在彝

文典籍中就有 29 个义同形不同的写法(其意义一样,但字形不一样),故我们称之为异体字。把正体字排首位,接着排上异体字,有多少排多少。这是因为我们在阅读彝文典籍《指路经》和《劝善经》中前后对照得来的。这两本各二万多字的典籍,每本所用的单字都不上七百个,但同一个字义,在前一句话里用这个字,在另一句话里又用另一个字,其意义都是相同的,所以只好把它当作异体字。其次,这本书的编排,也准备为下部彝文输入电脑作些探索,也为在会说彝话的中小学生和成年人学彝文打基础。

遵循邓小平同志一贯倡导的“百花齐放,百家争鸣”的方针,借党的十四届六中全会的东风,在继承、发掘、使用和弘扬彝族文化的过程中,我们不以我独尊,也不强加于人,不参与任何争议。一九九八年四月十五日将是楚雄彝族自治州建州四十周年纪念日,为了迎接这一天的到来,楚雄彝族自治州七届人大常委会第四十次主任会议根据《宪法》和《民族区域自治法》有关“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”的规定专门进行了研究,要求尽快制定《楚雄彝族自治州彝族语言文字工作条例》。楚雄彝族自治州人民政府于一九九六年四月八日作出决定,成立了楚

雄彝族自治州彝族语言文字研究领导小组，并责成领导小组草拟《楚雄彝族自治州彝族语言文字工作条例》，作为楚雄彝族自治州使用彝族语言文字的单行条例，从而为实现各民族在使用自己语言文字上的真正平等作出应有的贡献。

参加编写《读本》的同志都是在党的十一届三中全会以后，才有机会从事研究本民族的语言文字的。为感谢编写组同志们的辛勤劳动，我们把编写组成员的小照和简历一并编印。由于时间仓促水平有限，差错在所难免。真诚希望广大读者批评指正。在此，我们也殷切希望全国彝族统一的规范彝族语言文字及其使用的法规早日出台。

白显云

1996年12月1日于楚雄

目 录

单正字	(1)
一正一异	(37)
一正二异	(69)
一正三异	(95)
一正四异	(122)
一正五异	(147)
一正六异	(162)
一正七异	(171)
一正八异	(182)
一正九异	(191)
一正十异	(198)
一正十一异	(203)
一正十二异	(208)

一正十三异	(212)
一正十四异	(214)
一正十五异	(217)
一正十六异	(220)
一正十七异	(222)
一正十八异	(223)
一正十九异	(224)
一正二十一异	(225)
一正二十四异	(225)
一正二十六异	(226)
一正二十七异	(226)
一正二十九异	(226)
一正三十三异	(227)

单正字

𠂔 𠂔牛 𠂔尔

蹒 跚

𠂔牛 𠂔尔

言谈不清

𠂔牛 𠂔尔

乒乒乓乓

𠂔 𠂔

肚 肚子

𠂔 𠂔

戒 戒指

𠂔 𠂔

茧 手茧

𠂔 𠂔 𠂔

透 浸透 胜任

𠂔 𠂔 𠂔

垃 圾

𠂔 𠂔 𠂔

白拉拉做

𠂔 𠂔 𠂔

误入歧途

𠂔 𠂔 𠂔

赛 班

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

公水牛 疥疮

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

牲畜交易 迷失方向

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

炸石头 放鞭炮

二 𠂔 二

唇 嘴 唇

𠂔 𠂔 𠂔

祭 熟 祭

幽 幽央 石幽

搜 搜查 搜家

勤 勤快 脱臼

把 抬一把锄头 不配

吐 呕吐

体 身体 墙壁

有偷盗行为 斯文

白 盐白 半碗水

胛 胛骨 古代兵器

松软 地肥土松 不酥

焊 焊 焊

盲 蒙母牛 茯苓

里 里 里

遇 相遇 碰见他

胸肌 胸肌发达 套人

说实话

栎树 仙人掌

松 松土 舂糙米

豆泡涨 鼠刨粮种

宰 宰掉

螺 田螺 比谷且戛

否 否 否

胎盘： 胎出 狗嗅鹿子

足迹

气 味 臭味
 (三) (六) 元 口 利 面 (六)

掉落 掉下来 谢花

吻 接吻

吻 接吻

吻 接吻

疮 毒疮

床 一床披毡 天宽地

床 一床披毡 天宽地

阔

阔

伤 太阳晒伤 伤口

伤 太阳晒伤 伤口

葫芦 葫芦 包谷背

葫芦 葫芦 包谷背

苞

苞

默 沉 默 熬 厚

默 沉 默 熬 厚

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

曾 曾祖 萎靡不振

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

拥 挤

𠂔 𠂔 𠂔

拱 猪拱地

𠂔 𠂔 𠂔

菌 老剥皮

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

病态 面肥肿青 食物

𠂔

变质异味

𠂔 𠂔 𠂔

生闷气睡

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

篾 响篾 弹响篾

𠂔 𠂔

岔路

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

州 楚雄彝族自治州

𠂔 𠂔 𠂔

命 命 好

𠂔 𠂔 𠂔

逛 好逛的人

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

母亲 妈妈 说话

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

温和 亲近

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

巧 昨晚 野盖叶

𠂔 𠂔

手巧

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

搽 搽 药 经常

𠂔 𠂔 𠂔

核 核桃

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

闪 一闪一闪地

𠂔 𠂔 𠂔

脸过敏炎

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

拜继 拜干爹 人赘为

媚
 讨 讨饭 乞 丐
 熏 烟熏了墙
 包谷黑穗病 黑牛
 梦 在梦里 不做梦
 苔 青苔 树花
 吉 马樱花 吉祥
 保佑 喜事
 水贝 瓷碗
 樟树

帚 扫帚
 箱类 风箱
 麻 麻籽 麻布衣
 猫 小猫 猫
 捉鼠
 祸 祸害 石灰
 插 插嘴
 藏 藏起
 干 晒干 干柴
 香柱 烧香

旱 𠂔 𠂔 旱

分裂病

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

招 招手 挥旗

𠂔 𠂔 𠂔

虫 蚂蝗

① 𠂔 ① 𠂔

护 戴护膝

𠂔 𠂔 𠂔

披 披蓑衣

𠂔 𠂔 𠂔

植物名 野山药

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

吞 胃口好 私吞

𠂔 𠂔 ①

雹 冰雹

𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔

背 一背

𠂔 𠂔 𠂔

圆 圆形

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

掏 掏水沟 扒饭吃

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

挽 手挽手 一圈二圈

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

拥抱 长裙

𠂔 𠂔 𠂔

韦 阿韦

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

癍 癍子 准备

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

铃 铃铛 坛子

𠂔 𠂔 𠂔

铃鸣响

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

造 造谣 蟋蟀

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

仇 仇视 厌恶

𠂔 𠂔

责难

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

留 留给后人 把尿

𠂔 𠂔

滤水

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

树名 映蒿树 拽木料

𠂔 𠂔 𠂔

鸟名 鹞鹰 锯子

𠂔 𠂔 𠂔

储 攒钱 储粮

𠂔 𠂔

挪位

𠂔 𠂔 𠂔

层 岩层 瀑布

𠂔 𠂔

祭祀式

𠂔 𠂔

驮 驮魂马

𠂔 𠂔 𠂔

骑 让他骑

𠂔 𠂔 𠂔

树名 锥栗 椎栗果

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

鸣 酒变质 耳 鸣

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

栗 板栗村 板栗

𠂔 𠂔 𠂔

怪 责怪 争端

𠂔 𠂔 𠂔

熟 熟饭 热水

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

卵巢 鸡卵巢 交租

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

喷 啧啧响 头痛厉害

𠂔 𠂔 𠂔

羚 羚羊 岩羊

𠂔 𠂔 𠂔

断 绳断了 断子